

**Гирдежилер үчин ве эмлэк үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хакында
Түркменистаның Хөкүмети билең Эрменистан
Республикасының Хөкүметиниң арасындакы**

Ы Л А Л А Ш Ы К

Түркменистаның Хөкүмети ве Эрменистан Республикасының Хөкүмети ики Ылалашың Дөвлетин арасындакы ыкдысады, ылымы, техники ве медени арагатнашыклары өсүрмөге ве пугталандырмага чалшылмагыны голданып ве гирдежилер үчин хем-де эмлэк үчин ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де салгытлары төлемекден боюн гачырмагың өнүни алмак ве салгыт бабатда кемситмөге ёл бермезлик максады билең, шу Ылалашыгы баглашмагы карар этдилер ве

шулар барада ылалашдылар:

1 мадда

ЫЛАЛАШЫК УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Ылалашык Ылалашың Дөвлетлерин биринин я-да икисинин хем резедентлери болуп дурян адамлар барада уланыляр.

2 мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Ылалашык Ылалашың Дөвлет я-да онун ерли хәкимет органлары тарапындан гирдежилер үчин ве эмлэк үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гарамаздан уланыляр.

2. Гирдежилерин умумы мукдарындан, эмлэгин умумы мукдарындан я-да оларың айры-айры элементлеринден алынян әхли салгытлар, шол санда гозгалияң я-да гозгалмаяң эмлэгин айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян салгытлар, кәрханалар тарапындан төленийән иш хакының я-да айлык хакының умумы мөчберинден алынян салгытлар, шейле хем эмлэгин бахасының артышына салынян салгытлар гирдежи үчин ве эмлэк үчин салгытлар дийлип хасап эдилйәр.

3. Өзлери барасында Ылалашык дегишли болан салгытлар, хусусан-да, шу ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

(i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;

(ii) физики тараплардан алынян гирдежи салгыды;

(iii) ерасты байлыкларындан пейдаланыландыгы үчин салгыт;

(iv) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;

(v) ер үчин салгыт;

(vi) улаг серишделериниң эелеринден алынян салгыт;

(мундан бейлөк “Түркменистаның салгытлары” хөкмүнде атландырыляң салгытлар).

б) Эрменистан Республикасында:

(i) пейда үчин салгыт;

(ii) гирдежи салгыды;

(iii) эмлэк үчин салгыт;

(iv) ер үчин салгыт;

(мундан бейлек “Эрменистаның салгытлары” хөкмүнде атландырылган салгытлар).

4. Ылалашык бар болан салгытлара гошмача я болмаса шолар билен билеликте шу Ылалашыга гол чекилен сенеден соң салынжак шоңа меңзеш я-да шолар ялы әхли салгытлар бабатда хем уланылар. Ылалашың Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары өзлериниң дегишли салгыт канунларына гиризилен дүйпли үйтгетмелер хақында бирек-биреге хабар берерлер.

3 мадда УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстде башгача йүзе чыкмаса, шу Ылалашыгың максатлары үчин:

а) “бир Ылалашың Дөвлет” ве “бейлеки Ылалашың Дөвлет” аңлатмалары контексте багылыкда Түркменистаны я-да Эрменистаны аңладяр;

б) “Түркменистан” аңлатмасы Түркменистаны аңладяр ве географики маныда уланылган махалы Түркменистаның территориал сувларыңдан дашардакы ислендик себити өзүнде жемлейәр, ол болса халкара хукугына ве Түркменистаның канунларына лайыкыкда чөклеринде Түркменистан деңиз дүйби, байлыклары ве оларың тебигы ресурслары барасында өз хукугыны амала ашырып билжек себит болуп дуряр;

с) “Эрменистан” адалгасы Эрменистан Республикасыны аңладяр ве географики маныда уланылган махалы өзлери барасында Эрменистан Республикасы халкара хукугының нормаларына ве ичерки канунларына лайыкыкда озыгтыярлы хукугыны ве юрисдикциясыны амала ашырган территорияны, шол санда ичерки сувларыны өзүнде жемлейәр;

д) “тарап” аңлатмасы физики тарапы, компанияны ве тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини өз ичине аляр;

е) “компания” аңлатмасы ислендик корпоратив бирлешги я-да салгыт салмак максады билен корпоратив бирлешик хөкмүнде гаралан ислендик бейлеки гураманы аңладяр;

ф) “бир Ылалашың Дөвлетин кәрханасы” ве “бейлеки Ылалашың Дөвлетин кәрханасы” аңлатмалары контексте багылыкда Түркменистаның я-да Эрменистаның канунларына лайыкыкда беллиге алнан кәрхананы аңладяр;

г) “халкара гатнавы” аңлатмасы Ылалашың Дөвлетин кәрханасы тарапыңдан уланылган деңиз, деря я-да хова гэмиси, автомобиль я-да демир ёл улаг серишдеси аркалы амала ашырылган ислендик гатнавлары аңладяр, шейле гатнав дине бейлеки Ылалашың Дөвлетде ерлешен пунктларың арасында амала ашырылган халатлар муна гирмейәр;

h) “ыгтыярлы орган” аңлатмасы:

(i) Түркменистанда: Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Түркменистаның Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың долы ыгтыярлы векилини аңладяр;

(ii) Эрменистанда: Малие министрлигини я-да онуң долы ыгтыярлы векилини;

i) “милли тарап” аңлатмасы:

(i) Ылалашың Дөвлетин гражданы болан ислендик физики тарапы;

(ii) ылалашың Дөвлетин уланылган канунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, шерекети я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашың Дөвлет тарапыңдан Ылалашык уланылган махалы, эгер контекстден башгача йүзе чыкмаян болса, онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма салгытлар бабатдакы Ылалашыга дегишли болан бу Дөвлетин канунлары аркалы шол вагтда оңа берилйән шол мана эе болар.

4 мадда РЕЗИДЕНТ

1. Шу Ылалашыгың максатлары үчин “бир Ылалашян Дөвлетинң резиденти” диен аңлатма шол Дөвлетинң канунлары боюнча шол дөвлетде өз яшаян ери, беллиге алнан ери, хемишелик болян ери я-да башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегишли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма диңе шол Дөвлетдәки чешмелерден алынян гирдежилер бабатда я-да шондакы бар болан эмләк бабатда бу Дөвлетде салгыт салмага дегишли ислендик тарапы өз ичине алмаяр.

2. Хачан-да шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлеринң икисиниң резиденти болуп дурян халатында онун статусы шу ягдайда кесгитленилйәр:

а) ол өзүниң хемишелик яшайыш жайы болан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр, эгер онун Ылалашян Дөвлетлеринң икисинде хемишелик яшайыш жайы бар болса, ол хас якын шахсы ве ыкдысады арагатнашыгы (яшайыш бәхбитлериниң меркези) болан Дөвлетинң резиденти хасап эдилйәр;

б) эгер онун яшайыш бәхбитлериниң меркези болан Дөвлет кесгитленилип билинмежек болса я-да эгер онун Ылалашян Дөвлетлеринң хич биринде хем хемишелик яшайыш жайы болмаса, ол адатча яшаян шол Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

с) эгер ол адатча Дөвлетлеринң икисинде хем яшаян болса я-да оларын хич биринде хем яшамаян болса, ол гражданы болуп дурян Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр;

д) эгер Ылалашян Тарапларын хер бири она өз гражданы хөкмүнде гараян болса я-да эгер ол шоларын хич бириниң гражданы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлеринң ыгтыярлы органлары бу меселәни өзара ылалашык боюнча чөзйәрлер.

3. Эгер шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап болмаян адам Ылалашян Дөвлетлеринң икисиниң резиденти болуп дурян халатында, онда ол өз беллиге алнан Дөвлетиниң резиденти хасап эдилйәр.

5 мадда ХЕМИШЕЛИК ВЕКИЛЧИЛИК (ЭДАРА)

1. Шу Ылалашыгың максатлары үчин “хемишелик векилчилик (эдара)” аңлатмасы кәрхананың телекечилик ишини долы я-да кем-кәслейин амала ашырян хемишелик иш ерини аңладяр.

2. “Хемишелик векилчилик (эдара)” аңлатмасы, хусусан-да, шулары өз ичине аляр:

а) доландырыш ерини;

б) филиалы;

с) офиси;

д) сөвда ерини;

е) фабриги;

ф) уссахананы;

д) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьеры я-да тебигы ресурслар гөзленилйән, ишленип гечилйән я-да чыкарылян башга бир ислендик ери.

3. “Хемишелик векилчилик (эдара)” аңлатмасы шейле хем:

а) гурлушык мейданчасыны, гурлушык, монтаж я-да йыгнайжы объекти я-да ятланып гечилен объектлер билен багланьшыклы гөзегчилик ишини, йөне диңе шолар билен багланьшыклы ишлеринң довамлылығы он ики айдан гечен халатында;

б) гулдукчыларын я-да кэрхана тарапындан шу максатлар үчин ише хақына тугулан бейлеки ишгэрлерин үсти билен кэрхана тарапындан хызматларын, шол санда консультацион хызматларын эдилмегини, йөне дине юрдуң чөклеринде шунуң ялы ишин (бир я-да бирнөче объектлер үчин) довамлылыгы жеми алнанда он ики айдан көп болан дөвре я-да дөврлере барабар болса, шолары өз ичине аляр.

4. Шу мадданың озалкы дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин кэрханасының ишинин шу гөрнүшлери бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилигин (эдараның) үсти билен амала ашырыян хөкмүнде гаралмаяр:

а) кэрхана дегишли харытлары я-да өнүмлери дине сакламак я-да гөркезмек максады билен, десгалары пейдаланмагы;

б) дине сакламак я-да гөркезмек максады билен, кэрхана дегишли харытларын я-да өнүмлерин горуны сакламагы;

с) дине бейлеки кэрханалар тарапындан гайтадан ишлемек максады билен, кэрхана дегишли харытларын я-да өнүмлерин горуны сакламагы;

д) дине харытлары я-да өнүмлери сатын almak я-да кэрхана үчин маглуматлары йыгнамак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

е) дине кэрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен, хемишелик иш орнуны сакламагы;

ф) дине (а)-дан (е) кичи пунктлара ченли саналан ишин гөрнүшлерини ислендик бабатда утгашдырмак үчин, хемишелик иш орнуның шейле утгашдырма нетижесинде йүзе чыкян жеми иши тайярлык я-да көмекчи хәсиете эе болан шертлеринде хемишелик иш орнуны сакламагы.

5. Шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлерине гарамаздан, 7 пунктда агзалан гарашсыз статусы болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетин кэрханасының адындан херекет эдйән болса, онда шу ашакдакы халатларда шол кэрхана шол тарапың кэрхана үчин эдйән ислендик иши бабатда илки агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги (эдарасы) болан хөкмүнде гараляр:

а) эгер шол тарапың кэрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары илки ады агзалан Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланын болса, шол тарапың иши 4 пунктда гөркезилен, хемишелик иш еринин үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктун дүзгүнлерине лайыклыкда оны хемишелик векилчилигин (эдараның) хемишелик иш ерине өвүрмейән иш билен чөкленилйән халатлары муңа гирмейәр;

б) эгер шол тарапың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне адатча шондан ол харытлары я-да өнүмлери кэрхана үчин ызыгидерли ягдайда элтйән илки ады агзалан Дөвлетинде оларын горларыны адатча саклаян болса.

6. Шу мадданың өндөки дүзгүнлерине гарамаздан, эгер Ылалашян Дөвлетин этиячландырыш кэрханасы шол бейлеки Дөвлетин территориясында этиячландырыш байракларыны йыгнаян, гарашсыз статуслы агент болуп дурмаян, шу мадданың 7 пункты өзүне дегишли болан тарапың үсти билен шол ерде мүмкин болан төвекгелчиликде этиячландырян болса, шол кэрхана гайтадан этиячландырмак халатларындан башга халатларда бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги (эдарасы) бар болан дөвлет хасап эдилер.

7. Дине эгер кэрхана телекечилик ишини шол Дөвлетде брокерин, комиссионерин я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентин үсти билен амала ашырян болса, шол тараплар өз адаты ишинин чөклеринде херекет эдйән шертлеринде, кэрхана Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилчилиги (эдарасы) болан кэрхана хөкмүнде гаралмаяр. Эмма, эгер шейле агентин иши шол кэрхананың ишинде долы жемленилен болса, онда шу пунктун чөклеринде она гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

“Гарашсыз статуслы агент” аңлатмасы бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы бабатда бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян ве илки ады агзалан Дөвлетин кәрханасы билен зэхмет гатнашыкларында дурмаян физики тарапы аңладяр.

8. Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде телекечилик ишини амала ашырян (я-ха хемишелик векилчилигин (эдараның) үсти билен я-да нэхилдир башга бир гөрнүште) кәрхана контроллык этмегинин, я-да ол тарапындан контроллык эдилмегинин ези шол компанияларың бирини бейлеки компанияның хемишелик векилчилигине (эдарасына) өвүрмейэр.

6 мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан алян гирдежиси) алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. “Гозгалмаян эмләк” аңлатмасы гараян эмләгин ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча нэхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Дениз, деря ве хова гәмилерине, автомобиль улагларына ве херекет эдйән демир ёл дүзүмине гозгалмаян эмләк хөкмүнде гаралмаяр.

3. Шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлери гозгалмаян эмләги гөни пейдаланмакдан, кәрндесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүште пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. Эгер акциялара я-да компанияда бейлеки корпоратив хукуклара эелик эдилмеги шейле акцияларың я-да корпоратив хукукларың эесине компания дегишли гозгалмаян эмләкден пейдаланмак хукугыны берйән болса, онда шейле пейдаланмак хукугыны гөни пейдаланмакдан, кирейине бермекден я-да пейдаланмагың ислендик бейлеки гөрнүшлеринден алынян гирдежилере гозгалмаян эмләк ерлешйән шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Шу мадданың 1 ве 3 пунктларының дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмләгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмләкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7 мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетин кәрханасы дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилчилигиниң (эдарасының) үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, шол кәрхананың пейдасына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана ёкарда айдыльшы ялы телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онун пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилчилиге (эдара) дегишли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. Шу мадданың 3 пунктуның дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилчилигиниң (эдарасының) үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилчилиге (эдара) онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлери хут шонуң ялы, я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп, хемишелик векилчилик (эдара) болан кәрханадан долы гарашсыз херекет еден халатында алып билжек пейдасы дегишлидир.

3. Хемишелик векилчилигин (эдараның) пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилчилигин (эдараның) максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемишелик векилчилигин (эдараның) ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чәклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, хасапдан чыкарылмагына ёл берилйэр.

4. Хэзирликче Ылалашян Дөвлетлериң бириниң канунлары боюнча хемишелик векилчилиге (эдара) дегишли эдилйән пейда кәрханаларың ве онун дүрли бирликлериниң арасында умумы пайданы денечер пайламагың эсасында кесгитленилип билинйәнчә шу мадданың 2 пунктуның дүзгүнлери шу Ылалашян Дөвлет тарапындан шейле пайламак аркалы салгыт салынян пайданы хасапламага пәстел бермес.

5. Хич бир пейда дине шол хемишелик векилчилигиң (эдараның) кәрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилчилигиң (эдараның) хасабына дегишли эдилмес.

6. Өндәки пунктларың максатлары үчин, хемишелик векилчилиге (эдара) дегишли болан пейда, эгер шол тертиби үйтгетмек үчин себәплер етерлик ве эсаслы болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

7. Эгер пейда гирдежилерин шу Ылалашыгың бейлеки маддаларында шолар барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян болса, онда шол маддаларың дүзгүнлери шу мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8 мадда **ХАЛКАРА ГАТНАВЛАРЫ**

1. Ылалашян Дөвлетин кәрханасының дениз, деря я-да хова гәмилерини, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пайдасына салгыт дине шол Дөвлетде салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетин кәрханасының харытлары ве өнүмлери дашамак үчин пейдаланылян контейнерлерини (шол санда трейлерлерини ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) сакламакдан, пейдаланмакдан я-да кирейине бермекден алян пайдасына дине шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери пул-а, билеликдәки кәрхана я-да улаг серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда үчин, йөне дине пайданың билеликдәки ишде өз пайына дегишли болан бөлеги үчин хем уланыляр.

9 мадда **АССОЦИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР**

1. Шу халатда:

а) Ылалашян Дөвлетин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы; я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетин кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханаларыны доландырмага, олара контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я-да кеседен гатнашян халатда;

ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың өзара коммерция ве малие гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланын шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегишли эдиллип билинжек, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онун хасабына дегишли эдилмедик ислендик пейда шол кәрхананың пайдасына гошулып ве она дегишлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетин кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пайданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетин кәрханасының пайдасына гошан хем-де дегишлиликде салгыт салан махалы ве шейлеликде гошулан пейда, эгер ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетин кәрханасының хасабына дегишли эдиллип билинжек пейда болуп дуриян махалы, онда шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегишли такыкламалары гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу

Ылалашыгың бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10 мадда ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дуриян компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төлейэн дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма, шейле дивидендлере дивидендлери төлейэн компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетин канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлерин хақыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынган салгыт:

а) эгер дивидендлери төлейэн компанияның уставлайын фондуның ин болманда 25 процентине эелик эдйэн компания дивидендлерин хақыкы эеси болса, дивидендлерин жеми мөчберинин 5 процентинден;

б) галан эхли халатларда дивидендлерин жеми мөчберинин 15 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары өзара ылалашык боюнча шу чөклөндирмэни уланмагың усулыны беллейерлер.

Бу пункт өзүнден дивидендлер төленилйэн пейда бабатда компания салгыт салмага тэсир етмейэр.

3. "Дивидендлер" аңлатмасы шу Ылалашыкта уланылан махалы акциялардан я-да берги талаплары болуп дурмаян, пейдалара гатнашмага хукук берйэн бейлеки хукуклардан алынган гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынган, пейданы пайлаян компания резиденти болан Дөвлетин канунларына лайыктыкта, салгытлар бабатда акциялардан алынган гирдежилер ялы дүзгүнлөшдирилмэге дегилли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлерин хақыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, дивидендлери төлейэн компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде болян хемешелик векилчилигин (эдараның) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйэн хемешелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйэн болса ве өзи барада дивидендлер төленилйэн эелик этмек хақыкатда шейле хемешелик векилчилиге (эдара) я-да хемешелик база дегилли болса, шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрэ 7 я-да 14 маддаларын дүзгүнлери уланылар.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежи алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилйэн дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, эгер шол дивидендлер шол бейлеки Дөвлетин резидентине төленилйэн халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйэн эелик этмек хақыкатда хем шол бейлеки Дөвлетде ерлешйэн хемешелик векилчилиге (эдара) я-да хемешелик база дегилли болан халатлары муна гирмейэр ве компанияның пайланылмадык пайдасына, хатда дивидендлер төленилйэн болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйэн пейдадан я-да гирдежиден долы я болмаса кем-кэс ыбарат болса хем пайланылмадык пейда үчин салгыт салып билмез.

11 мадда ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйэн ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйэн процентлере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма, шол процентлере оларың эмеле гелйэн ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыктыкта хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы процентлерин хақыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынган салгыт процентлерин жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары өзара ылалашык боюнча бу чөклендирмелери уланмагын усулыны беллейерлер.

3. "Процентлер" аңлатмасы шу Ылалашыкда уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарларын пейдаларына гатнашмак хукугынын бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежини ве хусусан-да, хөкүметин гымматлы кагызларындан алынян гирдежини ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежини, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар я-да берги борчнамалары боюнча байрактары ве утушлары аңладяр. Вагтында төленилмедик төлеглер үчин жеримелере шу Ылалашыгын максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

4. Эгер процентлерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, процентлерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигин (эдаранын) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында процентлер төленилйән берги борчнамасы шейле хемишелик векилчилеге (эдара) я-да хемишелик база хакыкатда дегишли болса, шу мадданын 1 ве 2 пунктларынын дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 я-да 14 маддаларын дүзгүнлери уланылар.

5. Эгер процентлери төлейжи шол Дөвлет, онун ерли хәкиммет органы я болмаса шол Дөвлетин резиденти болса, процентлер шол Ылалашян Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасапланылар. Эгер-де процентлери төлейән тарапын онун Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурандыгына я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлер төленилйән бергидарлыгын эмеле гелмеги билен багланьшыклы хемишелик векилчилиги (эдарасы) я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик (эдара) я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилчилигин (эдаранын) я-да хемишелик базанын ерлешйән Дөвлетинде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер процентлерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки тарапын арасындакы айратын гатнашыктар себәпли процентлерин төгелере эсас болан берги борчнамасына дегишли мукдары шейле гатнашыктар болмадык халатда процентлерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесинин арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу мадданын дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төгелерин артын бөлеги өңкүлери ялы шу Ылалашыгын бейлеки дүзгүнлерини етерлик назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегиштидир.

12 мадда РОЯЛТИЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән роялтилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма, шейле роялтилере оларын дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетин канунларына лайыклыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтилерин хакыкы эеси болса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтилерин умумы мукдарынын 10 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары өзара ылалашмак боюнча бу чөклендирмелери уланмагын усулыны беллейерлер.

3. "Роялтилер" аңлатмасы шу Ылалашыкда уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери я-да ылымы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер (я-да радио я-да телевизион алып эшитдириш үчин пейдаланылян фильмлер я болмаса кассеталар), ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план, гизлин формула я процес барадакы ислендик авторлык хукуктарын пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугынын берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылымы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугын берлендиги үчин я-да сенагат, коммерция я

Ылмы тежрибэ дегишли болан маглуматлар үчин хак хөкмүндө алынган ислендик гөрнүшдөки төлеги анладяр.

4. Эгер роялтилерин хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетин резиденти болмак билен, роялтилерин эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде телекечилик ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигин (эдараның) үсти билен амала ашырян я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барасында роялтилер төленилийән хукук я-да эмлэк шейле хемишелик векилчилик (эдара) я-да хемишелик база билен хакыкатда баглы болса, шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдая баглылыкда 7 я-да 14 маддаларын дүзгүнлери уланылар.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетин өзи, онун ерли хәкимнет органы я-да шол Дөвлетин резиденти болса, роялтилер шол Ылалашян Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр. Эгерде роялтилери төлейжиниң Ылалашян Дөвлетин резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде өзи билен багланьшыклылыкда роялтилер төленилийән бергидарлык йүзе чыкан хемишелик векилчилик (эдара) я-да хемишелик база бар болса ве шол роялтилери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилчилик (эдара) я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялтилер хемишелик векилчилигин (эдараның) я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларын икиси билен хайсыдыр бир бейлеки тарапын арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтилерин төлеглере эсас болан хукугын я-да маглуматын уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтилерин төлейжиси билен оларын хакыкы эесиниң арасында ылалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу мадданың дүзгүнлери дине сонкы гөркезилен мукдар барада уланылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги өнкүси ялы шу Ылалашыгын бейлеки дүзгүнлерини гөвнежай хасаба алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетин канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

13 мадда ЭМЛӘГИҢ АЙРЫБАШГАЛАНМАГЫНДАН АЛЫНГАН ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң 6 маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмаян эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилчилигиниң (эдарасының) коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгин я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин Ылалашян Дөвлетлерин биринин резидентиниң ыгытарындакы ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик база дегишли болан гозгалаян эмләгин айрыбашгаланмагындан алынган гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилчилигин (эдараның) айратынтыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде я-да хемишелик базаның айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерле шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кәрханасының халкара гатнавларында уланылян дениз, деря я-да хова гәмилериниң, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделериниң я-да оларын уланылмагы билен багланьшыклы гозгалаян эмләгин айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Акциялары я-да активлери гөс-гөни я-да кеседен, эсасан, Ылалашян Дөвлетин территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның бейлеки корпоратив хукукларыны айрыбашгаламакдан алнан гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. Шу мадданың 4 пунктунда агзалып гечиленлерден башга акцияларын, Ылалашян Дөвлетин резиденти болуп дурян компанияның маясының айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

6. Шу мадданың 1, 2, 3, 4 ве 5 пунктларында ятланылып гечиленден башга ислендик бейлеки эмләгин айрыбашгаланмагындан алынган гирдежилере дине эмләгини айрыбашгалаян тарап өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14 мадда ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хүнәрмент хызматлары этмекден я-да хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян гирдежисине дине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер. Эмма, шейле гирдежә, эгер:

а) онун бейлеки Ылалашян Дөвлетде өз ишини амала ашырмак максатлары үчин өзи үчин эльетерли хемишелик базасы бар болса, я-да

б) ол ислендик он ики айлык дөврүн довамында жеми алнанда 183 гүнден гечйән дөврүн я-да дөврүлериң довамында бейлеки Ылалашян Дөвлетде болян болса,

ве дине гирдежиниң шу бейлеки Дөвлетде эдилйән хызматлара дегишли болан бөлегине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. "Хүнәрмент хызматлары" адалгасы хусусан-да, гарашсыз ылмы, әдеби, артистлик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем лукманларың, юристлериң, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15 мадда ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18 ве 19 маддаларың дүзгүнлериңи назара алмак билен, эгер дине хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин хакына тутмак билен багланьшыклы иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунун ялы гошмача хакына дине шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма боюнча иш шейле ерине етирилйән болса, шол ерден алнан шейле хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Шу мадданың 1 пунктуың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерине етирилйән хакына тутма иш билен багланьшыклылыкда алян хакына, эгер:

а) алыжы шол календарь йылында башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөврүде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөврүн я дөврүлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда; ве

б) хак шол бейлеки Дөвлетин резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онун адындан төлениленде; ве

с) гошмача хақы төлемек боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдәки хемишелик векилчилиги (әдарасы) я-да хемишелик базасы чекмейән болса, дине илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Шу мадданың өнки дүзгүнлерине гарамаздан, халкара гатнавларында Ылалашян Дөвлетин кәрханалары тарапындан уланылян дениз, деря я-да хова гәмисиниң бортунда, автомобиль ве демир ёл улаг серишделеринде хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланьшыклылыкда алынган хака шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16 мадда ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарларына ве бир Ылалашян Дөвлетин резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан компанияның директорлар генешиниң агзасы хөкмүнде алынган бейлеки шейле төлеглере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17 мадда
СУНГАТ ИШГЭРЛЕРИ ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14 мадданың ве 15 мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң театрын, кинонын, радионың я-да телевиденийэниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгэри хөкмүнде, я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылан өз шахсы иши нетижесинде алан гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгэрлериниң я-да спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи сунгат ишгэриниң я-да спортсмениң өзүне дәл-де, башга бир адамың адына хасапланыян болса, онда шол гирдежә 7, 14 ве 15 маддаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгэриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырыян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Эгер сунгат ишгэриниң я-да спортсмениң шу Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлерин бириниң я-да икисиниң-де ерли хәкимнет органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилйән болса шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлери сунгат ишгэрлериниң ве спортсменлерин Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алян гирдежисине дегншли дәлдир. Шейле халатда дине шу сунгат ишгэри ве спортсмен резиденти болан ылалашян Дөвлетде гирдежә салгыт салыняр.

18 мадда
ПЕНСИЯЛАР

19 мадданың 2 пунктуның дүзгүнлерини хасаба алмак билен, Ылалашян Дөвлетин резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланьшыкльыкда төленилйән пенсиялар ве бейлеки шунун ялы төлеглер дине шол Дөвлетде салгыт салмага дегншлидир.

19 мадда
ДӨВЛЕТ ГУЛЛУТЫ

1. а) Ылалашян Дөвлет я онуң ерли хәкимнет органы тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онуң ерли хәкимнет органына эдилен хызматлар бабатда ислендик физики тарапа төленилйән пенсиядан башга гошмача хака дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма, хызматлар шу Дөвлетде эдилйән болса ве физики тарап шол Дөвлетин резиденти болса, олар:

(i) шол Дөвлетин гражданы болуп дурян болса; я-да

(ii) дине хызматлар этмек максады билен, шол Дөвлетин резиденти болмаса, онда шейле гошмача хака дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

2. а) Ылалашян Дөвлет я онуң ерли хәкимнет органы тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете, я онуң ерли хәкимнет органына эдилен гуллуқ үчин физики тарапа төленилйән ислендик пенсия дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма, эгер физики тарап шол Дөвлетин резиденти ве гражданы болуп дурса, дине бейлеки Ылалашян Дөвлетде шейле пенсия салгыт салыняр.

3. 15, 16 ве 18 маддаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетин я онуң ерли хәкимнет органының телекечилик ишини амала ашырмагы билен багланьшыкльыкда эдилйән хызматлар барадакы гошмача хакы ве пенсиялар бабатда уланыляр.

20 мадда
ТАЛЫЛАР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлете гелмегиниң өң янында Ылалашян Дөвлетлерин бириниң резиденти болуп дурян я-да болан ве илкинжи агзалан Дөвлетде дине окамак я-да билим алмак максады билен болян талыбың я-да стажёрың алян хем-де онуң яшамагы, окамагы ве билим алмагы үчин ниетленилен төлеглере, эгер шейле төлеглер шол Дөвлетин

чөклеринден дашардакы чешмелерден йүзе чыкян шертлеринде шу Дөвлетде салгыт салынмаяр.

2. Ягдая баглылыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилйөн хызматлар үчин талыба я-да стажёра төленилйөн гошмача хака шейле хызматлар оларың билим алмагы, сакланылмагы я-да окадылмагы билен багланышыклы болан шертлеринде шол Дөвлетде салгыт салынмаз.

21 мадда БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Өзлериниң йүзе чыкан чешмесине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетин резидентиниң гирдежилериниң шу Ылалашыгың гечен маддаларында агзалмадык гөрнүшлери дине шу бейлеки Дөвлетде салгыт салынмага дегишлидир.

2. Эгер шейле гирдежилери алыгжы Ылалашян Дөвлетлерин бириниң резиденти болуп дурян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйөн хемишелик векилчилигин (эдараның) үсти билен телекечилик ишини амала ашырян хем-де шол бейлеки Дөвлетде шол ерде ерлешйөн хемишелик базадан гарашсыз шахсы хызматлары эдйөн ве өзлери билен багланышыклы гирдежи алнан хукук я-да эмлэк хакыкатдан хем шунун ялы хемишелик векилчилик (эдара) я-да хемишелик база билен багланышыклы болса, шу мадданың 1 пунктуның дүзгүнлери 6 мадданың 2 пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмлэкден алнан гирдежилерден башга гирдежилер барасында уланылмаяр. Шейле халатда ягдая гөрә 7 я-да 14 маддаларын дүзгүнлери уланылар.

3. Шу мадданың 1 ве 2 пунктларының дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетлерин резидентиниң гирдежилериниң шу Ылалашыгың өнки маддаларында ятланылып гечилмедик ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде йүзе чыкян гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

22 мадда ЭМЛЭК

1. 6 маддада ятланып гечилйөн, Ылалашян Дөвлетлерин бириниң резидентиниң эчилиги болуп дурян ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде болан гозгалмаян эмлэге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Ылалашян Дөвлетлерин бириниң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетде бар болан хемишелик векилчилигиниң (эдарасының) коммерция эмлэгиниң бир бөлеги болуп дурян гозгалаян эмлэге я-да гарашсыз шахсы хызматлары этмек максады билен, бейлеки Ылалашян Дөвлетде Ылалашян Дөвлетлерин бириниң резидентиниң ыгыярында болан хемишелик база дегишли болан гозгалаян эмлэге шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетин кәрханасының эчилиги болуп дурян ве халкара гатнавларында уланылан дениз, деря я-да хова гәмилери, автомобиль я-да демир ёл улаг серишделери тарапындан берлен эмлэге хем-де оларың уланылмагы билен багланышыклы гозгалаян эмлэге дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Ылалашян Дөвлетин резидентиниң эмлэгиниң әкли бейлеки элементлерине дине шол Дөвлетде салгыт салыняр.

23 мадда ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК

1. Эгер бир Ылалашян Дөвлетин резиденти шу Ылалашыгың дүзгүнлерине лайыклыкда бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салнып билинжек гирдежини алян я-да эмлэге әлик эдйөн болса, биринжи ятланып гечилен Дөвлет:

а) бу резидентин гирдежисине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен гирдежи салгыдына барабар мөчбери айрып;

б) бу резидентин эмлэгине салынян салгытдан шол бейлеки Дөвлетде төленен эмлөк үчин салгыда барабар мөчбери айрып билер.

Бу айырмалар ислендик халатда гирдежиден я-да эмлөкден алынян салгыдын айырмалар берилйәнчә хасапланылан, ягдая гөрә шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билинжек гирдежә я-да эмлөге дегишли болан бөлегинден гечмели дәлдир.

2. Эгер Ылалашыгын ислендик дүзгүнлерине лайыклыкда бир Ылалашян Дөвлетин резидентинин алан гирдежиси я-да эмлөги шу Дөвлетде салгытдан бошадылан болса, бу Дөвлет муна гарамаздан бу резидентин гирдежисинин я-да эмлөгинин галан бөлегине салгыдын мөчбери хасапланылан махалы салгытдан бошадылан гирдежини я-да эмлөги үнс меркезине алып билер.

24 мадда КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Ылалашян Дөвлетин милли тарапы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөвлетин милли тарапына хут шол ягдайларда, хусусан-да резидентчилик нукдайназарындан уланыян я-да уланылып билинжек салгыт салмакдан я-да онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмага я болмаса шонун билен багланьшыклы борчнамалара сезевар эдилмез. 1 мадданын дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Гражданлыгы болмалык, Ылалашян Дөвлетин резидентлери болуп дурян адамлар Ылалашян Дөвлетлерин хич биринде Дөвлетин милли тарапына хут шонун ялы ягдайларда уланыян салгыт салмакдан ве онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр ислендик салгыт салмага я болмаса шонун билен багланьшыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетдеки хемишелик векилчилиги (эдарасы) барада шол бейлеки Дөвлетде уланыян салгыт салмак дүзгүнунин аматлыгы шол бейлеки Дөвлетде шонун ялы иши амала ашырян кәрхана барада барабар ягдайларда уланыян дүзгүнункиден пес болмалы дәлдир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентлеринин гражданлык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нәхилидир бир шахсы енилликлери, хасапдан чыкармалары ве енилликлери бермәге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

4. 9 мадданын 1 пунктунын, 11 мадданын 6 пунктунын, 12 мадданын 6 пунктунын дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине төленилйән процентлер, роялтилер ве бейлеки төлеглер шейле кәрхананын салгыт салынамалы пайдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетин резидентине төлениленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр. Хут шонун ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетин кәрханасынын бейлеки Ылалашян Дөвлетин резидентине болан ислендик бергиси шол кәрхананын салгыт салынян эмлөгини кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетин резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмәге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетин маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я-да бирнәче резидентинин долы я кем-кәс эчилиги болан, я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетин бир я бирнәче резиденти тарапындан гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде илки агзалан Дөвлетин бейлеки шонун ялы кәрханалары барада уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнунден я-да онун билен багланьшыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онун билен багланьшыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дәлдир.

25 мадда
ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК АМАЛЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлерин биринин я-да икисинин-де херекетлери өзүне шу Ылалашыгын дүзгүнлерине лайык гелмейэн салгыт салынмагына элтйэр я болмаса элтер дийип хасап эдйэн болса, ол шол дөвлетлерин милли канунларында гөз өнүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларына я-да, эгер онун иши 24 мадданын 1 пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органларына берип билер. Арза салгыт салмак шу Ылалашыгын дүзгүнлерине лайык гелмезлигине гетирйэн херекетлер хакында илкинжи хабар эдилен пурсатдан башлап үч йылын довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер ол арза эсаслы дийип хасапласа ве эгер өзүнин канагатландырыжы чөзгүде гелмөге ягдайы болмаса, Ылалашыга лайык гелмейэн салгытларын салынмагындан гутулмак максадына эерип, меселэни бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмөге чалышяр. Газанылан ислендик шертлешик Ылалашян Дөвлетлерин милли канунларында бар болан хайсыдыр бир вагтлайын чөклендирмелере гарамаздан, ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары Ылалашыгы дүшүндирен я-да уланын махалы дөрейэн ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмөге чалшарлар. Олар Ылалашыкда гөз өнүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультациялары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен, бири-бири билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Ыгтыярлы органлар консультациялар аркалы шу маддада гөз өнүнде тутулан өзара ылалашмак амалларыны уланмак үчин дегишли икитараплайын амаллары, шертлери, усуллары ве методиканы ишлөп тайярларлар.

26 мадда
МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Ылалашыга терс гелмейэн махалы, шол дережеде Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары шу Ылалашыгын дүзгүнлерини я-да Ылалашян Дөвлетлерин салгытлара дегишли болан ве Ылалашыгын тәсирине дүшйэн милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алшарлар. Маглуматлары алышмак 1 мадда билен чөкленмейэр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынян ислендик маглумат шол Дөвлетин милли канунларынын чөклеринде алнан маглуматын болшы ялы, конфиденциал хасап эдййэр ве дине Ылалашыга дегишли болан салгытлара баха бермек я-да олары топламак, межбуры төлетдирмек я болмаса суд тарапындан ызарламак я шейле салгытлара дегишли апелляциялара гарамак билен мешгулланын адамлара я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйэр. Шол адамлар я-да органлар шол маглуматлары дине шу максатлар үчин пейдаланырлар. Олар шол маглуматлары ачык суд межлисинин баршында я-да судун чөзгүтлери кабул эдилен махалы аян эдип билерлер.

2. Шу мадданын 1 пунктунын дүзгүнлери хич бир халатда Ылалашян Дөвети:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунларына ве административ иш йөредишине терс гелйэн административ чәрелери гечирмөге;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетин канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредишинин баршында алып болмажак маглуматлары бермөге;

с) аян эдилмеги дөвлетин сыясатына (жемгыетчилик практикасына) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да хүнәрмент сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермөге борчлы эдйэн хөкмүнде дүшүндирилмез.

27 мадда
САЛГЫТЛАРЫ ЙЫГНАМАҚДА
КӨМЕК ЭТМЕК

1. Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары “дөвлет гирдежилеринин йыгмы” дийлип атландырылян салгыт хакындакы канунларын бозуландыгы үчин гөз өнүнде тутулан процентлер, жеримелер ве пушмана пуллары билен билеликте, салгытлары йыгнамакда бирек-биреге көмек бермәге борчланярлар.

2. Дөвлет гирдежилерини йыгнамакда Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан көмек берилмеги барадакы ресми йүзтутмалар шол Дөвлетин канунларына лайыклықда дөвлет гирдежилерини йыгнамаклықтың гутарныклы кесгитленмеги үчин шейле ыгтыярлықларың пейдаланылмагы барада шахадатнама берилмегини өзүнде жемлейәр. Шу мадданың максатлары үчин дөвлет гирдежилерини йыгнамаклық долулығына кесгитленилен махалы, шонда Ылалашян Дөвлетин өз ичерки канунларына лайыклықда дөвлет гирдежилерини йыгнамага хукугы бардыр, салгыт төлейжиниң болса бу йыгмы бөкдемәге хич бир хукугы өкдур.

3. Бир Ылалашян Дөвлетин бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан кабул эдилен дөвлет гирдежилерини йыгнамак, эгер шейле йыгмы бейлеки Дөвлетин өз гирдежиси боланындакы ве онуң канунларының өз салгытларыны йыгнамага дегишли болан дүзгүнлерине лайыклықда гутарныклы кесгитленилиши ялы бейлеки Дөвлет тарапындан гечирилйәр.

4. Шу мадда лайыклықда бир Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органы тарапындан йыгналан мөчберлер бейлеки Ылалашян Дөвлетин ыгтыярлы органына берилйәр. Эмма, Ылалашян Дөвлетлерин ыгтыярлы органлары башгача ылалашыга гелсе, шолар йыгналян махалы адаты чыкдажылары биринжи агзалан Дөвлет өз үстүне аляр, бейлеки эхли чыкдажылары болса бейлеки Дөвлет өз үстүне аляр.

5. Шу мадданың шертлери боюнча, эгер шунун ялы йүзтутма салгыт төлейжинин бейлеки Ылалашян Дөвлетин резиденти болан дөврүне дегишли боланда салгыт төлейжи барасында салгытлары йыгнамакда көмек бермек хакындакы ресми йүзтутма бир Ылалашян Дөвлет тарапындан хайсыдыр бир көмек берилмез.

6. Шу маддада хич бир зат Ылалашян Дөвлетин өз салгытлары йыгналян махалы пейдаланылянлардан тапавутлы болан я-да онуң дөвлет сыясагына (жемгыетчилик практикасына) терс гелйән хәсиетдәки административ чәрелери уланмага Ылалашян Дөвлетлерин хайсы хем болса бирини борчлы эдйән хөкмүнде дүшүндирилмез.

28 мадда
ДИПЛОМАТИК МИССИЯЛАРЫҢ ВЕ КОНСУЛЛЫК
ЭДАРАЛАРЫҢ АГЗАЛАРЫ

Шу Ылалашыгын хич бир дүзгүни дипломатик миссияларың ве консуллык эдараларының агзаларына халкара хукугының умумы нормалары билен я-да йөрите ылалашыклар эсасында белленилен салгыт бабатдакы артыкмачлықлара тәсир этмейәр.

29 мадда
ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Ылалашык Ылалашян Дөвлетлерин хер биринде тассык эдилмәге дегишлидир.
2. Ылалашык тассыклайыш хатлары алшыландан соң гүйже гирйәр ве онун дүзгүнлери:

а) чешмеден алыян салгытлар барасында - Ылалашыгын гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январында я-да биринжи январындан соң төленилйән гирдежилерин мөчберлерине;

б) гирдежилер үчин ве мая үчин бейлеки салгытлар барасында - Ылалашык гүйже гирен йылындан соң гелйән календарь йылының биринжи январында я-да биринжи январындан соң башланяң ислендик салгыт салыняң дөвүр үчин уланылар.

30 мадда
ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

1. Шу Ылалашык Ылалашяң Дөвлетлериң бири оны бес эдйәнчә өз гүйжүнде галяр. Ылалашяң Дөвлетлериң хер бири шу Ылалашык гүйже гирйән йылдан соң гелйән бәш йылык дөвүрден соң ислендик календарь йылы тамамланяңча азындан алты ай өңүнден оны ятырмак хакында дипломатик каналлар боюңча хабарнама бермек аркалы Ылалашыгы ятырып билер.

2. Шейле халатда Ылалашык:

а) чешмеден алыняң салгытлар барасында - хабарнама берлен йылдан соң гелйән йылың биринжи январында я-да биринжи январындан соң төленилйән мөчберлер барада;

б) гирдежилер үчин ве эмлэк үчин бейлеки салгытлар барасында - хабарнама берлен йылдан соң гелйән йылың биринжи январында я-да биринжи январындан соң башланяң салгыт салыняң дөвүр үчин өз гүйжүни бес эдйәр.

Муна өз Хөкүметлери тарапындан дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекен векиллер шу Ылалашыга гол чекдилер.

Ашгабат шәхеринде 1997 йылың июнь айының “5” түркмен, эрмени ве рус диллеринде ики нусгада амал эдилди.

Дүшүндирмекде агзалалыклар йүзе чыкан халатында русча текст эсас эдилеп алыняр.

ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ
АДЫНДАН

ЭРМЕНИСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН

YLALAŞYK 30.12.1999 ÝYLDA GÜÝJE GIRDI

Малогобаев
СЕРГЕЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ

СОГЛАШЕНИЕ

между
Правительством Туркменистана и Правительством Республики Армения
об устранении двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и на имущество

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Армения,

руководствуясь стремлением развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество между обоими Договаривающимися Государствами и в целях устранения двойного налогообложения на доходы и на имущество, предотвращения уклонения от уплаты налогов и недопущения налоговой дискриминации решили заключить настоящее Соглашение и

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на имущество, взимаемым Договаривающимся Государством или его местными органами власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, на прирост стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются, в частности:

а) в Туркменистане:

- (i) налог на прибыль (доход);
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог за пользование недрами;
- (iv) налог на имущество предприятий;
- (v) плата за землю;
- (vi) налог с владельцев транспортных средств;
- (в дальнейшем именуемые как "налоги Туркменистана");

б) в Республике Армения :

- (i) налог на прибыль;
- (ii) подоходный налог;

(iii) налог на имущество;

(iv) налог на землю;

(в дальнейшем именуемые как "армянский налог").

4. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Армению или Туркменистан, в зависимости от контекста;

б) выражение "Туркменистан" означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает любую область вне территориальных вод Туркменистана, которая, в соответствии с международным правом и законодательством Туркменистана, является областью, в пределах которой Туркменистан может осуществлять свои права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

в) термин "Армения" означает Республику Армения и, когда используется в географическом смысле, включает территорию, включая внутренние воды, в отношении которых Республика Армения осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и внутренним законодательством;

г) выражение "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) выражение "компания" означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) выражение "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают предприятие, зарегистрированное в соответствии с законодательством Армении или Туркменистана, в зависимости от контекста;

ж) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, за исключением случаев, когда такая перевозка осуществляется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

з) выражение "компетентный орган" означает:

(i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;

(ii) в Армении - Министерство финансов или его полномочный представитель;

и) выражение "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившие такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в нем, будет иметь то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящего Соглашения выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, места регистрации, постоянного места пребывания или другого аналогичного критерия. Это выражение однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем, если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором обычно проживает;

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого является;

д) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Государства, в котором оно зарегистрировано.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО (УЧРЕЖДЕНИЕ)

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" (учреждение) означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" (учреждение) включает в частности:

а) место управления;

б) филиал;

в) офис;

г) место торговли;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ж) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разведки, разработки или добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" (учреждение) содержит также:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает двенадцать месяцев;

б) предоставление услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятых предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (для одного или нескольких объектов) в пределах страны составляет период или периоды, равные в совокупности более чем двенадцать месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности предприятия одного Договаривающегося Государства не рассматриваются как осуществляемые в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство (учреждение):

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (а) до (д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7 настоящей статьи, действует в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство (учреждение) в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

а) имеет, и обычно использует, в первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства (учреждения);

б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продукции в первом упомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, страховое предприятие Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство (учреждение) в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7 настоящей статьи.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство (учреждение) в Договаривающемся Государстве, только если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

Выражение "агент с независимым статусом" по отношению к предприятию одного Договаривающегося Государства означает физическое лицо, которое является резидентом другого Договаривающегося Государства и не состоит в трудовых отношениях с предприятием первого упомянутого Государства.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство (учреждение), либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство (учреждение) другой компании.

Статья 6 **ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА**

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские, речные и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании предоставляет владельцу таких акций или корпоративных прав право пользования недвижимым имуществом, принадлежащим компании, то доходы от прямого использования, сдачи в наем или любой другой формы использования такого права пользования могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором находится недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7 **ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство (учреждение). Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству (учреждению).

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство (учреждение), то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству (учреждению) относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством (учреждением) которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства (учреждения) допускается вычет документально подтвержденных расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства (учреждения), включая управленческие и общие административные расходы,

независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство (учреждение), или за его пределами.

4. До тех пор, пока по законодательству одного Договаривающегося Государства прибыль, относимая к постоянному представительству (учреждению), может определяться на базе пропорционального распределения общей прибыли между предприятием и его различными подразделениями, положения пункта 2 настоящей статьи не будут препятствовать исчислению этим Договаривающимся Государством налогооблагаемой прибыли посредством такого распределения.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству (учреждению) на основании лишь закупки этим постоянным представительством (учреждением) товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству (учреждению), определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от содержания, использования или сдачи внаем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств, но только на ту часть прибыли, которая приписывается его доле в совместной деятельности.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет

соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая владеет по крайней мере 25 процентами уставного фонда компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Выражение "дивиденды" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывают в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергаться налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Выражение "проценты" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящего Соглашения.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству (учреждению) или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство (учреждение) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство (учреждение) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию устанавливают способ применения этого ограничения.

3. Выражение "роялти" при использовании в настоящем Соглашении означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические

фильмы (или фильмы или кассеты, используемые для радио- или телевизионного вещания), любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство (учреждение), или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством (учреждением) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникающими в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство (учреждение) или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство (учреждение) или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13 ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (учреждения), отдельно или в совокупности с целым предприятием, или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы, получаемые от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят главным образом из недвижимого имущества, находящегося на территории Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения акций, кроме тех, которые упомянуты в пункте 4 настоящей статьи, капитала компании, являющейся резидентом Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

6. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве. Однако, такой доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, если:

а) у него имеется постоянная база, доступная для него в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления своей деятельности; или

б) он находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в течение любого двенадцатимесячного периода,

и только в той части дохода, относящегося к услугам, предоставленным в этом другом Государстве.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров и аудиторов.

Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата, жалование и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном, году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство (учреждение) или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского, речного или воздушного судна, на автомобильном или железнодорожном транспортном средстве, эксплуатируемых предприятием Договаривающегося Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 РАБОТНИКИ ИСККУСТВ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств или их местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с его прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов, любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) является гражданином этого Государства, или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству или его местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством, или его местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

2. Вознаграждения, выплачиваемые студенту или стажеру, в зависимости от обстоятельств, за услуги, оказываемые в другом Договаривающемся Государстве не будут облагаться налогом в этом Государстве на пятилетний период, при условии, что такие услуги связаны с их образованием, содержанием или обучением.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов являясь резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство (учреждение) или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которым получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством (учреждением) или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 22 ИМУЩЕСТВО

1. Недвижимое имущество, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, являющееся частью коммерческого имущества постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимое имущество, связанное с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, являющееся собственностью предприятия Договаривающегося Государства и представленное морскими, речными или воздушными судами, автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Имущество, представленное акциями или другими корпоративными правами компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, находящегося в одном Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом Государстве.

5. Все другие элементы имущества резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договариваемого Государства получает доход или владеет имуществом, которые, согласно с положениями этого Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве,

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или с имущества, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся к доходу или имуществу, который может облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если, в соответствии с любым положением Соглашения, полученный доход или имущество резидента одного Договариваемого Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущества.

Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договариваемого Государства не будут подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договариваемых Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами одного из Договариваемых Государств, не должны подвергаться ни в каком из Договариваемых Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обязательствам, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства (учреждения), которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договариваемое Государство предоставлять резидентам другого Договариваемого Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договариваемого Государства резиденту другого Договариваемого Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая

задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, в целях определения налогооблагаемого имущества такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично является собственностью одного или нескольких резидентов или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Компетентные органы, посредством консультаций разработают соответствующие двусторонние процедуры, условия, методы и методики для применения процедуры взаимного согласования, предусмотренной настоящей статьёй.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Лица или органы должны использовать эту информацию только в таких целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27 ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязываются оказывать содействие друг другу в сборе налогов, охватываемых настоящим Соглашением, вместе с процентами, штрафами и пенями, предусмотренными за нарушение налогового законодательства, называемыми "сбор государственных доходов".

2. Запросы об оказании помощи компетентным органом Договаривающегося Государства в сборе государственных доходов, включают выдачу удостоверения на пользование таким полномочием, для того, чтобы в соответствии с законодательством этого Государства, сбор государственных доходов был окончательно определен. В целях настоящей статьи, сбор государственных доходов полностью определен, когда Договаривающееся Государство имеет право, в соответствии с его внутренним законодательством, собирать государственные доходы, а налогоплательщик не имеет никаких прав сдерживать этот сбор.

3. Сбор государственных доходов одного Договаривающегося Государства, который был принят компетентным органом другого Договаривающегося Государства, производится другим Государством, как если бы такой сбор был собственным доходом другого Государства и окончательно определенным в соответствии с положениями его законодательства, относящимися к сбору его налогов.

4. Суммы, собранные компетентным органом одного Договаривающегося Государства, согласно настоящей Статьи, передаются компетентному органу другого Договаривающегося Государства. Однако, если компетентные органы Договаривающихся Государств приходят к иному соглашению, обычные расходы по обеспечению помощи при сборе берет на себя первое упомянутое Государство, а все другие расходы берет на себя другое Государство.

5. По условию настоящей статьи, не будет предоставлена какая-либо помощь со стороны одного Договаривающегося Государства на запрос о помощи в сборе налогов в отношении налогоплательщика, если подобный запрос относится к периоду, в течение которого налогоплательщик был резидентом другого Договаривающегося Государства.

6. Ничто в настоящей статье не будет истолковано как обязывающее какое-либо из Договаривающихся Государств применять административные меры такого характера, которые отличаются от мер, применяемых им при сборе собственных налогов или которые противоречат его общественной политике (общественному порядку).

Статья 28 ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских учреждений, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 29
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.
2. Соглашение вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:
 - а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам, выплачиваемым первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;
 - б) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к налогооблагаемому периоду, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу.

Статья 30
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение, путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, после периода в пять лет, следующих за годом вступления в силу настоящего Соглашения.
2. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:
 - а) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам, выплаченным первого января или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;
 - б) в отношении других налогов на доходы и на имущество - к налогооблагаемому периоду, начинающемуся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Ашгабате, 5 числа июня месяца 1997 года в двух экземплярах, на туркменском, армянском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании за основу принимается русский текст.

За Правительство
Туркменистана

За Правительство
Республики Армения